ANABEL TEH GALLOP

Elevatio in Malay Diplomatics

The “Look of the Letter”

The study of Islamic diplomacies has generally avoided tackling the ‘big picture’, and instead has concentrated on building up a firm foundation of detailed and often meticulous case studies delineated by language or dynasty. In view of the long history and wide geographic spread of the use of Persian as a chancery language, the study of Persian diplomacies is probably that which best approaches a global study of Islamic practice, while the study of Arabic documents in the post-classical period, by comparison, has tended to be centred on discrete, non-contiguous dynasties. Every now and then there is a welcome publication of a new body of documents from lesser-known Islamic chanceries, for example, of court papers in Javanese from Yogyakarta (Carey 1980), diplomatic letters in Arabic from the Barbary states (Hopkins 1982) and land grants in Arabic from the Dar Fur sultanate (O’Fahey & Abu Salim 2003), although many other parts of the Islamic world, including much of the Indian Ocean littoral, remain uncharted diplomatic territory.

The emphasis on, and continuing need for, localised micro-studies is entirely understandable given the great variation in content and form, over space and time, of documents from Islamic chanceries. A search for “common denominators” — in the mathematically-precise sense of elements common to all Islamic documents — is in vain, for nothing was fixed, nor even that crucial determinant of Islamic identity: the Arabic script and its derivatives. Nonetheless,

there is a formal unity of sorts to many Islamic documents: there are features that occur and recur in chancery documents from different parts of the Islamic world, even if it is not always possible yet to trace the narrative thread that links them. Leaving aside for the time being the textual composition of documents and focusing instead on the mise-en-page or graphic arrangement of the constituent elements on the page—the "look of the letter", to paraphrase Wright— it is possible to propose a different way of approaching Islamic documents, by tracking particular features across spatial, temporal and linguistic boundaries, as has been done for Islamic codices by Déroche et al. (2005).

The need for such an approach is underlined by a number of regional studies which interpret certain formal characteristics as local peculiarities, without recognizing their place in the broader scheme of Islamic diplomatics. One pertinent example is the widespread and quintessentially Islamic practice of siting the text block of a document in the lower-left portion of a sheet of paper, yielding a large margin to the right, and then continuing the text diagonally upside-down in the broad right-hand margin. Evidence of this practice is found all over the Islamic world: it can be seen in two 16th century letters in Ottoman Turkish from the Sultan Süleiman to Elizabeth I published by Skilliter (Stern 1969; Pl. XXXIX-XI) and in the 18th-century royal letter in Arabic from Aceh illustrated in this article (fig. 3). A particularly elaborate example is a Malay letter written in 1864 by a professional scribe in Riau (in present-day Indonesia), whereby the entire sheet of paper is covered with text written in four different spatial orientations (Putten 2004:153). Nonetheless, an editor of 16th to 18th century letters from Morocco noted (emphasis added):

"In many cases the writing is laid out in a peculiar and characteristic way. The scribe leaves a margin on the right-hand side of the sheet extending about a third of the way across. He begins his letter on the left-hand side and, when he has filled this side, he turns the sheet from top to bottom and continues in the margin, which is now on his left. But instead of making his lines parallel with those he has already written he begins at the inner corner and writes diagonally so that these new lines make an angle of about 45 degrees with the previous ones" (Hopkins 1982;v11).

Another reading of this widespread scribal practice as a local phenomenon is found in a fascinating anthropological study of Yemen which makes the writing culture a central metaphor for social change (Messick 1993). In a chapter headed "Spiral Texts", Messick gives a detailed description of how "a Yemeni writer of the period"—around 1960—would write a document, first filling the lower left quadrant of the paper, and then turning the sheet of paper and continuing writing nearly upside-down, with perhaps yet another change of direction so as to arc diagonally through the upper right quadrant. The move from these "spiral texts" to modern documents with their straight lines, ruled borders and equidistant margins is seen as signifying, in the Yemeni case:


... changes in the basic epistemological structure of the document, with the principles underpinning the document's construction and its authority. These have to do in turn, with a backdrop of changing relations of production and advancing commercialization." (Messick 1993:234-235).

Both these studies highlight the need for comparative regional studies of specific elements of Islamic diplomatics, which would serve to clarify the status of features common to many cultures, while also identifying true local peculiarities. Such a treatment could be applied not only to core elements such as the invocatio or religious superscription, but also to less prominent aspects of chancery documents. In this paper I offer an investigation of the extent of awareness of one of the more rarified features of Islamic diplomatics—elevatio—in the Muslim courts of Southeast Asia.

Elevatio in Islamic Diplomatics

In diplomatics, elevatio refers to the practice of removing a word or phrase from its normal position in a sequence of text, and, as a mark of honour, placing these words in a different, more prominent, position on the document. The place in the text from which the phrase is removed is either left blank or marked with a caret or other such graphic device to alert the reader to the need to reinstate an omission. This practice of "honorific elevation" originated in China, and its historic journey westwards through the Islamic world into the Ottoman chancery has been tracked by Ménage (1985:291-299), from which the following account is quoted and summarised:

"The Chinese practice, in a script whose characters are written in vertical lines, was that when the text reached a name, a title or a concept enjoying special veneration the line was stopped short and the honoured character(s) were made to begin (i.e. to head) the next line, often being elevated one or two spaces above the top margin. This device was adopted by the chanceries of the Mongols ..." (Ménage 1985:291).

Ménage then refers to some well-known Ilkhânid examples in Uyghur script, including the letter from Arghun to Philip the Fair of France of 1289.

"When, with the adoption of Arabic script, texts came to be written horizontally (in Uyghur script as well), the same practice was continued, but with the modifications entailed by the fact that the former top margin was now the right margin ... a word occurring in the body of a text which required reverent emphasis might be written well out in the right margin, sometimes in gold, sometimes slightly above the line to which it belonged, and with its place in the text usually left blank, so that the reader could unhesitatingly restore it. In a word, 'elevation' became a horizontal 'extrusion'" (Ménage 1985:291).

4. For example, Hopkins (1982;111) also remarks, "There is another style of layout of which there is a single example. Here the lines are curved and form, approximately, concentric arcs of a circle centred on the upper right-hand corner of the sheet". Unfortunately no facsimile is given of this letter, which, from the description, does indeed sound singular.

5. This paper was inspired by the brilliant article by Ménage (1985); it has also benefited from the comments of Jan Van der Putte, who helped to impart a sense of proportion to my thoughts.
The next development came from the Akkoynlu chancery where “extrusion” was reinforced with “elevation”, for in a number of courteous letters from Uzun Hasan (r. 1453-1478) the “extruded” name of the addressee is moved to a higher position, albeit still over the right-hand margin.

“Right-hand margins, however, being narrow, offered little scope for indicating a gradation of respect towards the various words which had a claim to visual prominence. To judge from the facsimiles which I have been able to see, the chancery which first adopted the solution of moving words up into the blank space above the text—thus reverting to the true ‘elevation’ of Chinese and Mongol practice—was that of the Khanate of the Crimea.” (Ménage 1985:239).

A clear example of this practice is the respectful letter of the Crimean dignitary Eminek to the Ottoman sultan Mehmed II of 1478. In documents from the Ottoman chancery, elevatio only appears during or even after the reign of Suleyman, most probably inspired by Crimean practice, and becomes well entrenched, with examples from the Hungarian Esterházy archive from the early 17th century attesting to its spread into the Ottoman provinces (Ménage 1985:306, 399).

As with many aspects of Islamic diplomatics, scholarly enquiry has focused on the pivotal earlier periods, with less interest in the later 18th and 19th centuries, despite the much larger numbers of surviving documents. It is not known, therefore, just how long this practice survived in Ottoman circles, or how far it spread outwards into the Ottoman sphere of influence. It is also not known whether the “extrusion” of the Persian tradition evolved at its own pace into “elevation”, although it has been noted that the practice of extrusion into the right margin continued in Persian farman-s at least up to the 18th century (Fragner 1999:287).

Despite the lack of published studies, later evidence of the spread of elevatio can be traced through facsimile publications of original documents. For example, elevatio was evidently common practice in Arabic epistles written from Ethiopia in the mid-9th century, mainly addressed to the Egyptian Governors of the Sudan (Rubenson 1887:93, 94, 98, 99, 100, 101). In these letters, there is a blank space at the appropriate place in the text, while the addressee’s name, written in a bold tugra-like form, is situated above the text block to the left. The elevation of the addressee’s name can also be seen in three Arabic letters in Leiden University Library dating from 1798 to 1800 from the ruler of Oman, Imam Sultan b. Ahmad, to the Dutch Governor-General in Batavia (Wickam 2003: Nos. 230, 273, 275). This last example is important as proof that—whether or not its significance was understood or appreciated in Batavia at that time—elevatio as a diplomatic practice had certainly made a landfill in Southeast Asia.

**Elevatio in the Malay World: an Early Letter from Ternate, 1522**

The first Islamic kingdom in Southeast Asia was established at Pasai, on the northeast coast of Sumatra, by the end of the 13th century. Although there is a reasonably continuous Islamic epigraphic record from various parts of the Malay world in the form of inscriptions on glass, stone and metal from possibly as early as the second half of the 9th century onwards (Kalus 2000:23), the earliest surviving Islamic documents on paper from Southeast Asia only date from the early 16th century. These are two letters written in Malay, using the modified form of the Arabic script known as Jawi, sent from Sultan Abu Hayat of Ternate in the north Moluccas and dateable to 1521 and early 1522. They are addressed to the King of Portugal (then John III), and are now held in the Tombe do Torro archives in Lisbon. Their utmost rarity can be seen from available statistics: only 15 other pre-1650 original Malay letters are known, and the next earliest date from 1599 (Gallop 2003:402). Considerable numbers of Malay documents only survive from the late 18th century onwards. The largest proportion of these are diplomatic epistles sent from rulers and ministers of the Malay courts to British and Dutch officials, now preserved in official archives; much less well represented are documents dealing with the internal machinery of the state or correspondence between the courts of the archipelago. It is thus very difficult to talk with any certainty about early Islamic diplomatics in Southeast Asia, as what we know can only be gleaned and reconstructed from later documents.

The uniquely early date of the two Ternate letters means that they have to be interpreted with considerable care, and as regards their use of language Blagden (1930:89) warned that they “cannot be regarded as typical of the Malay epistolary style of the period”. Nonetheless, in terms of their mise-en-page, both letters reflect an awareness of some general tenets of Islamic chancery practice, with the text blocks situated in the lower-left portion of the sheet of paper with a margin on the right, and at the top the invocatio, called in Malay sources kepalı surat, “letter heading”. On the 1521 letter this is ali Fath, “the Beginning”, while the 1522 letter has two headings: al-band lillāh rabb al-ʾalamin, “Peace be to God, Lord of the worlds”, and ya ′Aziz ya ḡaffār, “O Most Mighty One, O Ever Forgiving One”.

There is, however, one unusual feature in the layout of the 1522 letter (fig. 1), namely the arrangement of the first line, which reads:

*I ni surat kasih Sultan Abu Hayat surat datang kepada ayahanda Sultan Portokal*  
“This is an affectionate letter from Sultan Abu Hayat, a letter to his father the Sultan of Portugal.”

The first word, *ini*, “this”, starts from a position which extrudes slightly into the right margin, while the line ends with *Sulta* and continues with *n Portokal* climbing up the left-hand edge of the paper at an angle of 90°. What has evidently happened here is that the scribe ran out of room on the first line, but rather than breaking the title of the Sultan Portokal and placing Portokal on the second line, he continued upwards, ensuring that the titles of both rulers were on the same line. Although this is not an example of elevatio in the specific technical sense described above, it does indicate adherence to a protocol that the name of an honoured correspondent should not, if possible, be placed on a lower level. By comparison, there are no oddities of layout with the earlier, 1521, letter, as both titles fit comfortably onto the first line:

6. There are five additional letters in Jawi used to represent sounds in Malay not found in Arabic: ē (pronounced ‘eh’ as in ‘chair’), g, p, ng and ny. According to standard conventions for the transliteration of Jawi, the Arabic letter šin is represented by ‘ṣ’, pronounced ‘ṣh’.

Raja Sultan Abu Hayat surat datang kepada mama Raja Portukal, raja (be)jar al-dunia amal
“A letter from Raja Sultan Abu Hayat to his uncle the Raja of Portugal, the great king of the whole world”.

Out of many thousands of Malay letters seen, this 1522 Ternate letter is the only one in which—albeit tangentially—the principles underlying the diplomatic practice of elevatio are acknowledged. In all other letters in Malay, names and titles, however honoured, simply occupy their expected positions within the text of the letter. However, a crucial piece of evidence has emerged to show that even though it was not apparently part of the Malay epistolary tradition, the Islamic diplomatic principle of elevatio was well understood in at least one Malay court in the 18th century.

The Chancery of Aceh in the 18th Century

Despite the relatively large number of Malay letters that have survived addressed to officials of the English and Dutch East India Companies and their institutional heirs, the only representative only a very small proportion of the number of epistles actually despatched. In general only the contents of translations of such letters were sent back to England or Holland, while the originals were either discarded or held in local repositories, and have subsequently mostly been lost. Ironically, one of the richest collections of original early letters and documents relating to trade in the Malay world originates from the smallest of the European charitable companies of the time active in Asia: the Danish East India Company, which operated from its base in Tranquebar (Thanjavur) on the Coromandel coast of India from 1630 to 1845. The Danish National Archives (Rigsarkivet) in Copenhagen consequently holds a small but extremely important collection of original Malay documents from Aceh (on the northern tip of Sumatra), Banten (in western Java), Kedah and Johor (on the Malay peninsula), dating from the late-17th to mid-18th centuries.

After the fall of Malacca to the Portuguese in 1511, Aceh grew to become the greatest Islamic kingdom in Southeast Asia, establishing direct links with Turkey (Reid 1969) and playing a major part in Indian Ocean trade. As the westernmost state in the Malay archipelago, Aceh was the first port of call for the British and Dutch who arrived at the beginning of the 17th century in search of spices. There is a wealth of information on Aceh in British and Dutch archival sources, and it is therefore surprising that only three original 17th century royal letters from Aceh have survived (Gallop 2007). This makes the presence in Copenhagen of over 40 original documents from Aceh dating from the first half of the 18th century, including 21 royal letters, all the more remarkable.

The Aceh documents in the Rigsarkivet range from small receipts issued by the customs office to royal letters from sultans of Aceh to the Danish East India Company in Tranquebar. Of very great interest is the multilingual nature of the collection. Internal harbour documents are in Malay, but diplomatic missives are written not only in Malay but also in Arabic, Persian and Tamil, and in one of these Arabic letters we find a clear example of elevatio applied to the title of the Danish Governor in Tranquebar (fig. 2).

The undated letter is written on a large sheet of paper, with the text block situated in the lower left third of the sheet, with a large empty space above; in the right margin is an addendum, written diagonally upside down. In the centre of the letter, above the text block, is the great seal of the sultan of Aceh, in the distinctive nine-fold shape inspired by the genealogical seal of the Mughal emperors of India (Gallop 1999). The seal is in the name of Sultan Alaudin Ahmad Shah of Aceh (r. 1737-1755), but the letter is from his son Sultan Alaudin Johan Shah (r. 1735-1760). There is an invocatio below the seal, with hamdillah, “Praise be to God”, positioned diagonally below the invocatio are the words Gernador Kompeni Telenggi Badi adama Allah dawatubatu, “Governor of the Company in Thanjavur, may God prolong his reign”. The letter text commences:


“A sincere and affectionate letter emanating from the pure heart at the port of Aceh, abode of peace, from the Sultan Alaudin Johan Shah, to the great friend, the master of direction and desire, [the giver of] sanctuary to the attendee and the foreigners [alike], refuge of the poor and the wealthy, by whom we mean [blank space] may God extend his life and prolong his reign each day, amen”.

The empty space following bihi indicates the need to search for the ‘elevated’ portion of text commencing Gernador, which is indeed located prominently above the text block.

There are at least four documents in the Rigsarkivet bearing the same royal seal, written in Malay, Persian and Arabic. Some of the Malay documents are described as decrees (tihat), and are issued by the Sultan to the Danish East India Company in general, but at least one is a letter (surah) from the sultan to the Governor. In this letter the first line contains the title of the Sultan (Sjah Alam cill Allah fi al-alim) while the title of the Danish Governor is given on the third line as “the Governor who is based in the King of Denmark’s fort in Thanjavur”, Gernador yang dadik dalam kota raja Denmar Telangkambadi (Kratz 1998:415), with no trace of elevation.

Most sultans of Aceh had their own seal, but Sultan Alaudin Johan Shah seems always to have used his father’s seal, at least up till 1751.

12. I am most grateful to Michael Lafan for his help with the transcription and translation of these lines in Arabic (pers. e-mail, 28.11.2006).
The absence of elevatio is not the only formal difference between these royal letters from Aceh bearing the same seal. Indeed, within the general parameters of Islamic documents, the "look of the letter" appears to be strongly influenced by choice of language, the greatest difference being between letters in Persian and those in Arabic and Malay. Two Persian documents are written in a cursive nastaliq, with widely-spaced lines which curve up towards the left. The letters in Arabic and Malay, on the other hand, are written in small, neat, naskh, and in straight, closely-spaced lines.\footnote{There is a clear need for research into the criteria which influenced the choice of language for diplomatic documents issued in the chancery of Aceh.}

Returning to the Leiden collection mentioned above of Omani letters sent to Batavia, similarly striking graphic differences can be seen between two letters in Persian and two in Arabic which were written within five months of each other in Muscat in 1800. Both the Arabic letters are written in large strong naskh, with the name of the addressee elevated, while the Persian documents are written in sweeping nastaliq in lines which curve up at the end, with the first two lines indented but the ends of these lines stacked vertically up the left edge of the paper—and with no elevatio.

The evidence from both Aceh and Omani suggests that different diplomatic conventions were applied to letters written in different languages issued contemporaneously from the same Islamic chancery. In both cases it appears that elevatio could be applied to letters in Arabic but not to those in Persian, nor—in the case of Aceh—to those in Malay.

There is one area of Malay diplomacy where numerous examples of the principle of elevatio can be observed, in the 'honourific elevation' of the word Allah in Malay seals. Yet as is suggested below, this practice probably stems from entirely different roots.

**Elevatio in Malay Seals**

Malay seals can be defined as seals from Southeast Asia which bear inscriptions at least partially in the Jawi/Arabic script or the Malay language (Gallop 2002:3). The earliest known Malay seal is that of Sultan Alauddin Rajah Shah of Aceh (r. 1589-1604),\footnote{An Islamic seal or talisman of foreign manufacture, excavated in Barus, north Sumatra, from a site dateable to between the second half of the 9th century and the end of the 11th century, may in fact be the oldest Islamic inscription found in the Malay world (Kalhn 2000:23).} recorded from impressions on three documents dating from 1600 to 1603 (cf. Gallop 2004).

The inscriptions on Malay seals generally comprise a combination of the following elements: a religious expression, the title and/or name of the sealholder, his pedigree, a toponym, the date and a talismanic element. The spatial arrangement of this inscription was usually straightforward; the centre panel being read from top to bottom with reasonably clearly-defined lines, while border inscriptions could be read smoothly in either a clockwise direction with the letters facing outwards, or anticlockwise facing inwards. The lines of script in the central panel were sometimes separated by ruled lines across the seal face, or by elongating certain letters in each line to form 'letter lines' which served the same purpose (cf. fig. 3). However, in a few seals a non-standard layout of the inscription is noted, and in almost all cases this is found to arise from efforts to ensure that the word Allah is placed in the prime position at the top of the seal, regardless of its syntactic position in the inscription.

The most common religious expression found on Malay seals describes a personal relationship between the sealholder and God in the grammatical form al-X bi-[Allah], where X is a verbal noun denoting the sealholder, usually evoking his submission to God, while Allah is sometimes combined with, or substituted by, one or more other 'Beautiful Names'. Of a corpus of 1,500 Malay seals, 22% bear an expression of this form, and it occurs in all parts of maritime Southeast Asia (Gallop 2002:185). Within this group of seals, the single most common formula is al-wâtîq bilâl, "he who trusts/confides in God".

In eight seals with a religious legend of this form, the words bilâl or Allah are removed from their expected position in the inscription and 'elevated' to the top of the centre panel of the seal. In four seals—from Pontianak (909) on the west coast of Kalimantan (fig. 3), Bone (894) in south Sulawesi, Patani (9099) in present-day southern Thailand and neighbouring Kelantan (9130) on the north-east coast of the Malay peninsula—bearing the expression al-wâtîq bilâl, the word bilâl is placed above al-wâtîq at the top of the seal. In a seal from Johor with the legend al-wâtîq bilâl ta'âla (9140), the phrase bilâl ta'âla is elevated, while in a seal from Mempawah (948)—also on the west coast of Kalimantan—which begins al-wâtîq bi-[inayat Allah], "he who trusts in the favour of God", the word Allah is raised. In another seal from Bone (979) which bears al-mutaawakkil ala Allah, "he who entrusts himself to God", the word Allah is elevated two lines to the top (fig. 4), while a seal from Kelantan (9148) reading al-muta'in bilâl, "he who seeks help from God", has bilâl at the top. A more major displacement is evident in two seals of Sultan Alauddin Mahmud Shah of Aceh (r. 1760-1791) (949,1033), where the word Allah from the royal epithet zil Allah bi al-alam, "the shadow of God on earth", is relocated four lines up to the top of the seal (fig. 5).

The present writer's study of Malay seal inscriptions has suggested that some of the most popular religious legends on Malay seals can be linked to the regnal names or alâj (Ar. singular laqab) of the 'Abbâsid caliphs (Gallop 2002:89-90), in particular al-Wâtîq bilâl (99th caliph, r. 842-847) and al-Mutaawakkil ala Allah (100th caliph, r. 847-866), as well as al-Muta'in bilâl (12th caliph, r. 862-866). This suggestion is strengthened by the choice of regnal titles of 19th century sultans of the house of Banjarmasin, in south Kalimantan, who—uniquely for the Malay world at that time—adopted 'Abbâsid-style laqab as a formal element of their titles. Thus we find the regnal names Sultan Sulaiman al-Mutâ'âdim ala Allah (r. 1801, 1808-1821), in emulation of the 99th caliph, and Sultan Adam al-Wâtîq bilâl (r. 1825-1857) and Sultan Tanjidor Al-Wâtîq bilâl (r. 1857-1859).
It is in ornate seals from Banjarang that the elevation of the word Allah is particularly noticeable. In the seal of Sultan Sulaiman (94) the inscription is written in four lines from top to bottom: 1) "ala Allah 2) al-Sultan 3) Sulaiman 4) al-Mu'tamid" (fig. 6). In view of the type of religious legends found on most Malay seals, we would expect to read the seal in the order 4-3-2-1, al-Mu'tamid 'ala Allah al-Sultan Sulaiman, 'He whose support is in God, Sultan Sulaiman,' but in this case, the laqab or honorific title al-Mu'tamid 'ala Allah is an integral part of the regnal name of Sultan Sulaiman, and the seal should be read in the order 2-3-4-1. Similarly, the seal of Sultan Sulaiman's son and successor Sultan Adam (95) is inscribed in three lines from top to bottom: 1) illah 2) al-Sultan 3) Adam al-Wāthiq, and is meant to be read in the order 2-3-1.

Exceptional care has been taken over the placement of the inscription on the seal of Sultan Adam's son, Pangiran Perabu Anum (fig. 7). The seal is round, with a centre and border inscription: ibn al-Sultan Adam al-Wāthiq illah / Pangiran Perabu Anum yang tercih dengan hirung kurnia serta jadi kepala alat perperangan, 'the son of Sultan Adam al-Wāthiq illah / Pangiran Perabu Anum, recipient of awards of honour, and chief of the accouterments of war' (97a). This is the only Malay seal known where the name of the seallholder is placed in the centre, which in this case bears his pedigree, arranged 1) illah 2) ibn 3) al-Sultan Adam 4) al-Wāthiq, in order that the name of God should occupy the most prominent position.

One of the most exquisite examples of the honouring of the Divine Name through elevation is manifest in the small quatrefoil personal seal of Sultan Abdullah Mukarram Shah of Kedah (c. 1372-1399) (fig. 8). The inscription bears his non-sovereign name and title: Raja Abdullah ibn Muizzam Shah, 'Raja Abdullah, son of Muizzam Shah' (97b), but through the positioning of the word Allah from the name 'Abd Allah at the top of the seal, a religious dimension is emphasized in what might otherwise be regarded as a secular inscription. In this calligraphic masterpiece, the elongated nun of ibn serves as a central divider between the ruler's name above and his father's name below, while the exaggerated yet symmetrical final ba of Syah alone at the bottom of the seal ends the inscription with an elegant ornamental flourish.

Such Malay seals are of course not unique, and similar examples of the honorific elevation of the name Allah can be found in Islamic seals across the ages and continents. These range from undated early seals of the "classical" period with Kufic inscriptions (Grohmann 1952:135; Kalu 1986:6, 5) to seals of the 18th-century Ottoman emperors Mahmut I, Osman III and 'Abd al-Hamid I, all of which bore inscriptions starting al-bāmd illah, written such that illah nestled above al-bāmd (Kut & Bayraktar 1994:34-39).

Although it might be tempting to see a link between these seals and the Islamic diplomatic practice of elevatio, there is a much more direct theological and sigillographic authority for this phenomenon: badīḥ concerning the seal of the Prophet Muhammad. Al-Bukhari relates that when the Prophet wished to write to the Byzantines, he was told they would not read his letter unless it had a seal, and so he adopted one with the inscription Muhammad rasul Allah; according to al-Mas'ūdi, this happened in Muharram AH 7 (May/June 628) (Algar 1960:103). According to another tradition, the words were arranged horizontally on the signet, with Allah at the top, rasul in the middle and Muhammad at the bottom (Welch 1979:23); the paradigmatic example of the honorific elevation of the name Allah in an Islamic seal.

## Conclusion

This article set out to explore the extent to which the Islamic diplomatic practice of elevatio—as described by Menage (1985:291-399)—had permeated the chanceries of the Malay world of Southeast Asia. The result of this investigation may appear somewhat anticlimactic: there are no 'true' examples of elevatio in Malay letters, and although numerous examples of the honorific elevation of the name of God can be documented in Malay seals from all over the archipelago, this practice appears to stem from a different source of authority. Nonetheless, the one unambiguous example of elevatio from the Malay world—in a letter in Arabic sent from Sultan Alauddin Johan Shah of Aceh to the Governor of the Danish East India Company in Tranquebar—serves to confirm that in the mid-16th century, the royal chancery of Aceh was fully aware of both principle and practice of this diplomatic nicety.

Especially significant is the implication—confirmed by a group of Osmani letters from around 1800—that different diplomatic traditions were deemed appropriate for documents in different languages issued simultaneously from the same chancery, an important factor for consideration in any study of the diplomatic conventions of the Islamic world.

## References

**Encyclopedia Entries**


**Studies**


Unpublished Conference Papers and Theses


Witkam, Joan J. "New from the West: Letters from Oman to Bataisia, 1708-1709." Leiden, published on the occasion of the visit to Leiden University Library by H. E. the Minister of Awqaf and Religious Affairs of the Sultanate of Oman, Shaikh Abdullah bin Mohammad bin Abdullah al Salimi, on Friday 11 July 2003.
Fig. 3. Seal of Sultan Syarif Kasim of Pencenak, on the west coast of Kalimantan, impressed in lampblack on a letter to Thomas Stamford Raffles in Melaka, 26 September 1816 (23 March 1817), with the word "Hilāl" placed at the top.

Fig. 4. Seal of Husamuddin, from Bantam, Java, impressed in lampblack on a contract between Banyu and the Dutch, 17 December 1766, with the word "Alī" placed at the top.

Fig. 1. Letter in Arabic from Sultan Almaddid Jahan Shah of Aceh (r. 1739-1780) to the Governor of the Danish East India Company in Tranquebar, India, n.d. (1755 c.), with the title of the Governor removed from the body of the letter, leaving a blank space, and elevated diagonally above the text. Copenhagen, Rigsarkivet, MS As. Kemp. 20966, QZ (?).
Fig. 5. Seal of Sultan Alauddin Mahmud Shah of Arab (r. 1570-1581), from a lithographed chart of royal Arab seals, with the word Allah raised four lines and placed at the top.

8 x 9 cm; diameter 4.5 mm; imprinted: Paduka Seri Sultan Alauddin Mahmud Shah, sultan kehanda jilid Allah bi al-adam 1581. Paduka Seri Sultan Alauddin Mahmud Shah, the champion endowed with sovereignty, power, the shadow of God on earth, 1581 (AD 1581/2). Leiden University Library, Orb.844.

Fig. 6. Seal of Sultan Sulaiman of Brunei, impressed in yellow wax on a letter to the Dutch Governor-General in Batavia, Sultan 1224 (34 April 1605), with 'Allah' placed at the top.

8.5 x 9 cm; imprinted: al-Sultan Sulaiman al-Mu’tamid ‘alii Allah, 'The Sultan Sulaiman al-Mu’tamid ‘alii Allah'. Leiden University Library, Cod.Ch.2150.II.72.

Fig. 7. Seal of Pangiran Permaisuri Anum of Brunei, son of Sultan Adam (r. 1614-1683), impressed in red ink, in an album of seals from Kalimantan, with Allah placed at the top of the cartouche panel.

14 x 11 cm; diameter 4 mm; imprinted: ibn al-Sultan Adam al-Wahab billah // Pangiran Permaisuri Anum yang mengjadi dengan bentuk kerajaan serta jadi kepala alm permaisuri, the son of the Sultan Adam al-Wahab billah // Pangiran Permaisuri Anum, who is destined with honour and is head of the monarchy. Leiden, Rijksmuseum voor Volkenkunde, E284-9.

Fig. 8. Seal of Sultan Abdullah Mokhamad Shah of Kelantan (r. 1738-1743), impressed in red ink on a letter to Penang Light, 2 Syawal 1106 (14 May 1743), with Allah placed at the top of the seal.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Les conventions diplomatiques dans le monde musulman. L’umma en partage (1258-1517).</td>
<td>Marie Favereau xi</td>
</tr>
<tr>
<td>La question des archives diplomatiques dans le monde musulman : sources inédites et nouvelles pistes d’investigation.</td>
<td>Frédéric Bauden 1, Iaván Vasáry 31</td>
</tr>
<tr>
<td>Elevatio in Malay Diplomastics.</td>
<td>Annabel Teh Gallop 41</td>
</tr>
<tr>
<td>Comment le sultan mamlouk s’adressait au khan de la Horde d’Or. Formulaire des lettres et règles d’usage d’après trois manuels de chancellerie (1262-11430).</td>
<td>Marie Favereau 59</td>
</tr>
<tr>
<td>Diplomatic Conventions in the Mamluk Sultanate.</td>
<td>Anne F. Broadbridge 97, Alli Tali 119</td>
</tr>
<tr>
<td>Un exemple de « diplomatie en temps de guerre » entre les Mongols de Perse et les Mamlouks d’Égypte (701/1302).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Entre alliances et rapports de vassalité : l’expression de la domination au sein de l’umma.</td>
<td>Mohamed Elhedri 131, Éric Valley 149</td>
</tr>
<tr>
<td>Monnaies et relations diplomatiques sous les derniers Zayyânides de Tlemcen. Quelques remarques sur des problèmes d’attribution.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Glossaire</td>
<td>177</td>
</tr>
</tbody>
</table>
VARIA

Yusef Ragib 187 Une ère inconnue d'Égypte musulmane : l'ère de la juridiction des croyants.

Christophe Bouleau 209 Bâtir une coupole en pierre de taille.
La coupole du mausolée de l'émir Khayr Bek au Caire : dessin, construction et décor.

Stéphane Pradines, Oussama Talaat 229 Les fortifications fatimides du Caire : Bab al-Tawfiq et l'enceinte en briques crues de Badr al-Gamali.

Abbès Zouache 277 L'armement entre Orient et Occident au v/e-xiiie siècle.
Casques, masses d'armes et armures.

ABSTRACTS 327

منحوتات

أبيات الغلاف على جزء الجناح المصري في سبتة: دراسة تاريخية - آثارية معاصرة جديدة على ضوء الحفائر الأثرية.

قلعة ذات الجناح في طريق الحجاج المصري: دراسة معاصرية وثائقية.

ができين بن محمد على حسين ميمي.

دراسة لموقع الأمير فيبر الرجعي.

حسين مصطفى حسين مهديان.

النصوص والفن الإسلامي.

ابراهيم أحمد إبراهيم.

الأسطروة في المجتمع الأندلسي في العصور الوسطى: ودلائلها التاريخية.

عمر عبد الرحمن.

قصة شجاعتي في مباس ندوغان.